

## CLÁUSULAS

**PRIMERA.** Ambas partes emprenderán acciones para el desarrollo de planes de estudio, programas académicos e investigaciones conjuntas en las esferas, disciplinas y temas que sean de interés mutuo.

**SEGUNDA.** Ambas partes desarrollarán la cooperación a través de:

- a. El intercambio de profesores, especialistas y estudiantes.
- b. Proyectos de investigación científica, bilaterales y multilaterales.
- c. La organización de seminarios, simposios e investigaciones conjuntas.
- d. El intercambio de planes, programas, materiales de estudio e información científica técnica.
- e. La elaboración de artículos científicos y otras publicaciones conjuntas.
- f. Intercambio en temas de educación a distancia.
- g. Intercambio en temas de transferencia de tecnología y conocimiento.
- h. Otras formas de colaboración que no se expresan en el presente documento y que sean acordadas por las partes.

**TERCERA.** Las acciones de colaboración constituirán Contratos Específicos a este Convenio Marco. Estos requerirán de la elaboración de los Programas de Trabajo correspondientes, aprobados por las autoridades competentes de ambas partes, donde se reflejarán los responsables de su cumplimiento, objetivos y formas de financiamiento, el intercambio de especialistas necesarios para la conducción y evaluación del trabajo, así como cualquier otra información necesaria.

**CUARTA.** Las actividades y proyectos desarrollados al amparo de este Convenio deberán respetar las leyes internacionales y nacionales, así como los ordenamientos institucionales, aplicables en materia de propiedad intelectual.

## CLAUSES

**FIRST.** Both parties shall undertake actions for the curricula development, collaborative academic programs and research in the spheres, disciplines and topics that may be of mutual interest.

**SECOND.** Both parties shall undertake cooperation through:

- a. The exchange of professors, specialists and students.
- b. Scientific research projects, both bilateral and multilateral.
- c. The organization of seminars, symposia and joint research.
- d. Exchanges of plans, programs, materials for study and scientific-technical information purposes.
- e. Drafting scientific articles and other joint publications.
- f. Cooperate on distance learning topics.
- g. Collaborate on knowledge and technology transfer.
- h. Other forms of collaboration not described in this document and agreed to by the parties.

**THIRD.** Collaboration actions shall be drawn up through Specific Addendums to this Framework Agreement. They shall require drawing up a Work Plan, approved by the competent authorities of both institutions, describing the responsible parties, objectives, sources and forms of funding, exchanges of specialists for conducting and evaluating the work, as well as any other necessary information.

**FOURTH.** Activities and projects developed under the terms of this Agreement must respect international and national laws, as well as the institutional procedures applying to intellectual property issues.

Si como resultado de las acciones desarrolladas de conformidad con el presente Convenio se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional y otras regulaciones de cada una de las partes, aplicable a la materia.

**QUINTA.** Las partes convienen en que el personal aportado por cada una de ellas para la ejecución del presente Convenio, mantendrá su relación laboral con la institución a la que pertenecen (de origen), por lo que en ningún caso se considerará a la otra parte como su empleador. El personal enviado por una de las partes cumplirá con las disposiciones de la legislación nacional vigente, normas y reglamentos de la institución que lo acoge. Igualmente, se someterá a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

**SEXTA.** Este Convenio tendrá una duración de cinco años y podrá ser prorrogado por períodos iguales e interés de las partes signatarias, quienes se reservan el derecho de plantear la resolución del mismo, previo aviso a la otra parte con no menos de seis meses de antelación, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones asumidas.

**SÉPTIMA.** Las partes procurarán conseguir la financiación necesaria para el desarrollo de las actividades y de los intercambios mencionados, con cargo a programas desarrollados por instituciones u organismos locales, regionales, nacionales e internacionales.

**OCTAVA.** Cualquier modificación a los términos del presente Convenio, solamente tendrá valor mediante suplementos escritos, suscritos de común acuerdo entre las partes, siempre y cuando no se modifique su objeto.

If, as a result of actions developed in accordance with this Agreement, products having commercial value and/or intellectual property rights should be generated, these must be governed by the national legislation and other regulations of each of the parties applicable to the matter.

**FIFTH.** The parties agree that personnel contributed by each of them for the execution of this Agreement shall maintain their work-related relationship with the institution to which they belong (the institution of origin); therefore, in no case shall the other party be considered to be their employer. Personnel sent by one of the parties shall comply with the provisions of national legislation, norms and regulations of the institution receiving them, currently in effect. Likewise, personnel shall submit to migratory, taxation, customs, and health and safety provisions currently in effect in the receiving country and cannot dedicate themselves to any activity outside of their functions without the prior authorization of competent authorities in the matter.

**SIXTH.** This Agreement shall be valid for five years from the date of its signing and may be extended for equal periods and interests of the signing parties, who shall reserve the right to propose resolution of this agreement, following notification to the other party at least six months in advance, without affecting fulfillment of assumed obligations.

**SEVENTH.** Institutions shall attempt to obtain the necessary funding for the aforementioned activities and exchanges to be carried out, charged to programs developed by local, regional, national and international institutions or agencies.

**EIGHTH.** Any amendment to the terms of this Agreement shall be valid only if it has been agreed to by the parties by modifying agreements, as long as the object has not been amended.

**NOVENA.** Si las partes tuvieran criterios diferentes acerca de la interpretación de este Convenio, deberán presentar sus discrepancias a la otra por escrito. En caso de persistir las diferencias, estas serán resueltas mediante conversaciones amistosas.

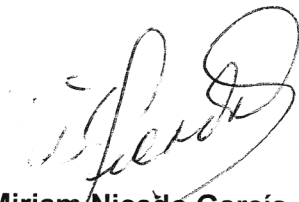
**NINETH.** If parties should have opposite criteria regarding the interpretation of this Agreement, they shall inform their discrepancies to the other party in written form. In case the differences persist, will be solved by friendly conversations.

Y en prueba de conformidad con lo estipulado, se suscribe el presente Convenio de Colaboración en el lugar y fecha indicados.

And, attesting to agreement to the stipulations, the Framework Agreement for Cooperation is signed at the place and date indicated.

La fecha efectiva de este Convenio es la fecha final de su firma.

The effective date of this Agreement is the last date of signature below.



**Dra. C. Miriam Nicado García**  
**RECTORA**  
Universidad de las Ciencias Informáticas  
(La Habana), (01.11.) 19



**Prof. Mikhail Batura**  
**RECTOR**  
Education Establishment "Belarusian  
State University of Informatics  
and Radioelectronics"  
(Minsk), (06.11.) 19